

Paul Verlaine

“Ariettes oubliées”

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville ;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur ?
Ô bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits !
Pour un cœur qui s'ennuie
Ô le chant de la pluie !
Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s'écœure.
Quoi ! nulle trahison ? ...
Ce deuil est sans raison.
C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon cœur a tant de peine !



Літературний переклад

Арзуманян Анжеліки

*И сердце полно слез,
Как город полн дождями..
И слабость, громче гроз,
Летает над сердцами.
О, сладкий шум дождя,
Он есть в земле, на крышах,
Для сердца, что болит
Он в этой песне слышен.
Нет повода для слез -
Есть только отвращенье.
Предательство и ложь
Творят вдвоем мученье.
И нет страшнее боли,
Той боли, что во мне,
Что сердце поневоле
Окутала во тьме*



Guillaume Apollinaire

"Le pont Mirabeau"

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours faut-il qu'il m'en souvienn
La joie venait toujours après la peine

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous le pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

L'amour s'en va comme cette eau courante
L'amour s'en va comme la vie est lente
Et comme l'Espérance est violente

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Passent les jours et passent les semaines
Ni temps passé ni les amours reviennent
Sous le pont Mirabeau coule la Seine

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Літературний переклад

Татарян Крістіни



Любовь уплывает за Сеной

Вдаль под мостом Мирабо.

Но я верю, одно неизменно:

Радость следом придет непременно.

Ночь, приходи, не пугайся, не трусь:

Время проходит, а я остаюсь.

Мост наших рук распростерся над Сеной:

Руки в ладонях, лицом вновь к лицу -

Теперь уже волны под нами смиренно

Мерцают устало и будто бы пленно.

Ночь, приходи, не пугайся, не трусь:

Время проходит, а я остаюсь.

Любовь уплывает, как будто вода,

Любовь уплывает куда-то.

Но как жизнь она вечно, везде и всегда

Надежду хранит сквозь года.

Ночь, приходи, не пугайся, не трусь:

Время проходит, а я остаюсь.

Года идут, а вслед и время

Любовь ушла, не догнать нам ее...

Под мостом Мирабо тихо катится Сена

Лишь это веками уже неизменно.

Ночь, приходи, не пугайся, не трусь:

Время проходит, а я остаюсь.

Fransis Carco "Il pleut"

Il pleut, c'est merveilleux, je t'aime
Nous resterons à la maison :
Rien ne nous plaît plus que nous-mêmes
Par ce temps d'arrière-saison

Il pleut, les taxis vont et viennent
On voit rouler les autobus
Et les remorqueurs sur la Seine
Font un bruit qu'on ne s'entend plus!

C'est merveilleux : il pleut, j'écoute
la pluie dont le crépitement
Heurte la vitre goutte à goutte
Et tu me souris tendrement

Je t'aime. Oh! ce bruit d'eau qui pleure
Qui sanglote comme un adieu
Tu vas me quitter tout à l'heure :
On dirait qu'il pleut dans tes yeux.

Літературний переклад

Шиманська Юлія



Дождит. Прекрасно это. Я влюблен.

Мы дома остаемся в этот час:

Мы в это время больше любим нас,

Когда дождем мирок наш окружен.

Дождит. На оживленной улице такси

Прносятся, под пеленой дождя.

Корабль неспешно Сена понесла,

Но мы не станем тишины просить.

Дождит. Прекрасно это! Слышал я,

Как тихо капли ночью говорили

Когда неспешно по стеклу скользили...

Твоя улыбка светит для меня!

О эти от звуки воды , - Влюблен,влюблен

Вода в окно стучится на прощанье...

Мне кажется тепер, что расставанье

Твои глаза наполнио дождем.

Jaques Prévert "Déjeuner du matin"

Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller
Il a tourné
Il a bu le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler

Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des ronds
Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder

Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis son manteau de pluie
Parce qu'il pleuvait
Et il est parti
Sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder
Et moi j'ai pris
Ma tête dans ma main
Et j'ai pleuré

Літературний переклад

Сланко Анастасії



Он в чашку кофе налил,
Не глядя на меня.
Кофе молоком он
Растворил, не глядя на меня.
Две горсти сахара
Добавив он, ровно задышал,
Не глядя на меня.
В напряженной тишине
Он закурил,
Не глядя на меня.
За час ни слова не
Сказав, из дыма кольца выплетал,
Не глядя на меня.
Не говоря ни слова
Мне. Все утонуло в тишине
Не глядя на меня, он встал
За шляпой
Потянувшись, меня он
Взглядом не коснулся.
Надел пальто
И с безразличьем на
Лице, он растворился в
Тишине, не глядя на меня

Gerard de Nerval "Une allée"

Elle a passé, la jeune fille,
Vive et preste comme un oiseau:
A la main une fleur qui brille,
A la bouche un refrain nouveau.

C'est peut-être la seule au monde
Don't le cœur au mien repondrait;
Qui, venant dans ma nuit profonde,
D'un seul regard l'éclairerait!...

Mais non, - ma jeunesse est finie...
Adieu, doux rayon qui m'as lui,-
Parfum, jeune fille, harmonie...
Le bonheur passait, - il a fui!

Літературний переклад

Толіщука Андрія та Рева Сергія



Она прошла - быстра , как птица,
Веселая , в расцвете лет,
В руках букет цветов лучиться,
А на устах звенит куплет

На целом свете не она ли
Смогла бы вдруг меня понять
И черные мои печали
Единым взглядом разогнать?

Но нет- лишь на одно мгновенье
Чудесный луч блеснул светло
Гармония и радость, пенье
Мелькнуло счастье - и прошло



Jaques Prévert « Pour faire un portrait d'un oiseau »

Peindre d'abord une cage
avec une porte ouverte
peindre ensuite
quelque chose de joli
quelque chose de simple
quelque chose de beau
quelque chose d'utile
pour l'oiseau

Placer ensuite la toile contre un arbre
dans un jardin
dans un bois
ou dans une forêt
se cacher derrière l'arbre
sans rien dire
sans bouger...

Parfois l'oiseau arrive vite
mais il peut aussi bien mettre de longues années
avant de se décider

Ne pas se décourager
attendre
attendre s'il le faut pendant des années
la vitesse ou la lenteur de l'arrivée
de l'oiseau n'ayant aucun rapport
avec la réussite du tableau

Quand l'oiseau arrive
s'il arrive
observer le plus profond silence
attendre que l'oiseau entre dans la cage
et quand il est entré
fermer doucement la porte avec le pinceau puis
effacer un à un les barreaux
et ayant soin de ne toucher aucune des plumes
de l'oiseau
faire ensuite le portrait de l'arbre
en choisissant la plus belle de ses branches
pour l'oiseau
peindre aussi le vert feuillage et la fraîcheur du vent
la poussière du soleil
et le bruit des bêtes de l'herbe dans la chaleur de l'été
et puis attendre que l'oiseau se décide à chanter

Si l'oiseau ne chante pas
c'est mauvais signe
mais s'il chante c'est bon signe
signe que vous pouvez signer

alors vous arrachez tout doucement
une des plumes de l'oiseau
et vous écrivez votre nom dans un coin du tableau.

КАК НАРИСОВАТЬ ПТИЦУ

Сперва нарисуйте клетку
с настезь открытой дверцей,
затем нарисуйте что-нибудь
красивое и простое,
что-нибудь очень приятное
и нужное очень
для птицы; затем
в саду или в роще
к дереву полотно прислоните,
за деревом этим спрячьтесь, не двигайтесь
и молчите.

Иногда она прилетает быстро
и на жердочку в клетке садится.
иногда же проходят годы - и нет птицы.

Не падайте духом, ждите,
ждите, если надо, годы,
потому что срок ожидания,
короткий он или длинный,
не имеет никакого значенья
для успеха вашей картины.

Когда же прилетит к вам птица
(если только она прилетит),

храните молчание, ждите,
чтобы птица в клетку влетела;
и, когда она в клетку влетит,
тихо кистью дверцу закройте,
и, не коснувшись не перышка,
осторожненько клетку сотрите.

Затем нарисуйте дерево,
выбрав лучшую ветку для птицы,
нарисуйте листву зеленую,
свежесть ветра и ласку солнца,
нарисуйте звон мошкарь,

что в горячих лучах резвится, и ждите,
ждите затем, чтобы запела птица.

Если она не поет - это плохая примета,
это значит, что ваша картина
совсем никуда не годится;

но если птица поет -
это хороший признак,
признак, что вашей картиной
можете вы гордиться